

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230474>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

I airôs dèvu écoutè mai pouère mère (Due aïye son âme !) et me léchie endgeôlè pa lo Djaïtyes des Etelles. Elle me l'é potchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Piërrat des Graibeusses n'ât pe in hanne po toi... T'ôs véye Taiteûchon ! Et peus dépadge-te de baïjie tiërre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo Piërrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïjè enne des laives de lai tieûjenne.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.  
*Bon à tout, bon à rien.*
58. Se te n'és pe encienne, t'és maïché.  
*Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.*
59. Lai raite que n'é qu'in petchus ât predju.  
*La souris qui n'a qu'un pertuis est perdue.*
60. Le poirâjou é froid en traiveillaint et peus tchâd en maindgeaint.  
*Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant.*
61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat, les afaints diant qu'è pieût paitchot.  
*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les enfants disent qu'il pleut partout.*
62. Les djuènes aint tos les droits et peus les véyes tos les devois.  
*Les jeunes ont tous les droits et les vieux tous les devoirs.*
63. T'és dje vu des djuènes âjés beillie ai maindgié és véyes ?  
*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux donner à manger aux vieux ?*
64. Ce n'ât ren d'être pouère tiaind qu'an l'ât aidé aïvu.  
*Ce n'est rien d'être pauvre quand on l'a toujours été.*
65. Les grôsses bruèes ne durant dje-mâis.  
*Les grandes averses ne durent jamais longtemps.*
66. Les bouennes câches vaint aidé es bons djuâs.  
*Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs.*
67. Proverbe. Employé aussi comme formule éliminatoire : E y aivaît enne fois enne baîchate que n'ain-mâit pe les bouèbes ; elle ât veni ai mœuri, c'ât le diaïle que l'é pris.  
*Il y avait une fois une fille qui n'aimait pas les garçons ; elle « est venue à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*
68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie demouère â cô.  
*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au cou.*

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



# Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*